LIST OF PLATES


5–6. Title page and first page of Okajima Kanzan’s Taiheiki engi, 1st ed. 1719, kept in the Tōkyō University Library.

7–8. Title page and first page of Okajima Kanzan’s Tsûzoku Chûgi suikoden, edition of 1757, kept in the Tōkyō University Library.

9–12. Title page, preface and first page of Okada Hakkū’s Shōsetsu seigen, facsimile of the edition of 1743, kept in the Tōkyō University.

13. First page, first chapter of the Manchu manuscript translation of the Jin Ping Mei, kept in the Free University, West Berlin.


15–16. Two pages from the bilingual print (Manchu-Chinese) of the Sanguo c. 1730.

17–18. Two pages of a Mongolian illustrated manuscript translation of the Jingu qiguan, private collection of the Mongolian Academician Ts Damdinsuren (alias Ce. Damdinsüreng), Ulan Bator.

19–20. Title page and illustration from the Vietnamese nôm version of...
the *Erdu mei (Nhị Đỗ Mai)* or “The Plum Tree Flowers Twice”, published in Hanoi in 1876, and kept at the INALCO Library in Paris.

21. Title page from the Vietnamese nôm version entitled *Chiêu Quan Công Hồ Thu* that retells the story of the princess Wang Zhaojun. It was printed in Foshan (Guangdong province) probably in 1875 and is kept at the INALCO Library in Paris.


24. Illustration taken from the Javanese manuscript version of the story of *Li Si Bin* (dated 1858) based on *Xue Dingshan zheng dong* or “Xue Rengui Clears the East”, kept in the Leiden University library.

25–26. Title pages of two Chinese novels published in Xiamen (Fujian province) in 1828 and 1859, respectively, viewed in a private collection in Java. (“Complete Account of the Pacification of Fujian” and “Account of the Western Ocean”).


29. Illustration from the Malay translation of *Xue Rengui zheng dong* by Lim Ho Hin published in Batavia in 1884. Private collection.

30. Front cover of the Malay translation of the *Fan Tang yanyi* published in Singapore from 1891 to 1893 and kept in the University of Malaya Library, Kuala Lumpur.

31. Illustration by Tan Phai Kong of the Malay translation of the Story of Qin Xuemei and his adopted son, Shanglu, published in Singapore in 1899 and kept in the University of Malaya Library, Kuala Lumpur.

32. Detail from a recent Taiwanese hell scroll depicting the emperor Taizong and the headless Dragon King. From the collection Coen Peplinkhuizen. Notice the caption in the upper right-hand corner which is the same as the title of the Malay translations: *Li Shimin you difu*.


34. First page of a Javanese manuscript version in verse of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai (Sam Pik — Ing Teh) dated 1878 and kept in the Leiden University Library.

35. Illustration taken from Sasrasoemarta’s Katresnan Donja-Akérat (1928), a modern Javanese version of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai. Sam Pek and Eng Tai meet on the road to Hangcu (Hangzhou).


38. First page of the Makassarese manuscript version of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai by Liem Kheng Yong. Private collection.


40–41. Front cover and illustration of the Madurese version of Liang Shanbo and Zhu Yingtai by R. Ahmad Wongsoéwojo (1930).


43. To Liong To. Front cover of the translation by OKT of Jin Yong’s Yi tian tulong ji “The story of dragon killer knife and heavenly sword”, (reprint, n.d.).
